

БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ – КОНСТИТУЕНТЫ «ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ» СМЫСЛОВ И ЗНАЧЕНИЙ

В статье рассматривается и анализируется проблема изучения библейской фразеологии, которая признаётся сложно структурированным прецедентным текстом. Ментальные образно метафорические коннотированные поля объективируются внутренней формой базовых концептов, восходящих к универсальным, общечеловеческим символам.

Ключевые слова: Священное Писание, абхазская фразеология, коннотация, метафорический образ, амбивалентность, структурированный текст.

Амичба Д. П. Біблійні фразеологізми – конституенти «загальнолюдських» смислів і значень. У статті розглянуто та проаналізовано проблему вивчення біблійної фразеології, яку визнано складноструктурованим прецедентним текстом. Ментальні образні метафорично конотовані поля об'єктивуються внутрішньою формою базових концептів, що тягнуться до універсальних, загальнолюдських символів.

Ключові слова: Святе Письмо, абхазька фразеологія, конотація, метафоричний образ, амбівалентність, структурований текст.

Amichba D. P. Biblical phraseological units – constituent of “universal” sense and meanings. *Analysis of the mental fields of the phraseology from the Bible is of scientific interest due to the fact that they are objectified with deep meanings that have universal, common for all people senses. Contrastive analysis of the indicated object in the Abkhazian language still remains actual. The aim of the present article is to analyze the deep universal senses of the biblical phraseological units in the language and culture of the Abkhazians. The task is to compare and confront mental figuratively connoted fields of the basic concepts of the biblical phraseological units of the Abkhazian language and find out the structuring of the universal senses. For studying the idioms of the Scripture and phraseology of the Abkhazian language were selected, in which the biblical phraseology is objectified with background knowledge, metaphorical characters that are structured with the symbols of the ancient texts. The Bible of Old and New Testament, according to the studied material, is the deep text of the culture of the Slavs and Abkhazians, absorbed in it self the ambivalent connoted mental images. Biblical idioms are verbalized with the universal “word” or a concept, which is the most important form of structured thinking. To sum up all above-mentioned, some fundamentals should be described. The first one means that the biblical phraseology which is deeply structured and imaginary, encompasses universal values and meanings. The second one consists in components, verbalizing and objectifying biblical idioms, or aphorisms, are characterized with ambivalent mental fields and they have an compressed structure. The third aspect means that Biblical idioms are universal and common for all people culture texts. And in this perspective we can see the prospect of further study and research of the phraseology of the Bible.*

Key words: Holy Scripture, Abkhazian phraseology, connotation, metaphorical image, ambivalence, structured text.

Анализ ментальных полей библейских фразеологизмов представляется научный интерес в силу того, что объективируются они глубинными

значениями, которые несут в себе универсальные, общечеловеческие смыслы. Библейские фразеологизмы вербализуются общечеловеческим **Словом**, или концептом, который структурируется глубинным мышлением [1]. Указанное мышление позволяет не только проанализировать и показать различие между словом и концептом, но и принять положение, согласно которому сложность взаимоотношений слова и концепта объясняется глубинной коннотированной структурой последнего. С одной стороны связь слова и концепта сложна, с другой – она неразрывна и носит органичный характер. Слово и концепт, точнее, слово и концепт-конструкт, постоянно взаимодействуя, структурируют, вербализуют и объективируют образный категориальный мир вещей.

Библейские фразеологизмы вобрали в себя «печать вечности» [3: 4], вскрыв которую, можно заглянуть в глубинные метафорические образы, вербализованные общечеловеческой фразеологией. Библия репродуцирует глубинные ментальные образы библейских фразеологизмов, в которых структурируются смыслы и значения религиозно-этических предписаний и нравственных житейских наставлений. В этой книге жизни сфокусирована общечеловеческая мораль, репрезентированная библейскими фразеологизмами, изучение которых не утратило своей актуальности. Библейские фразеологизмы привлекают внимание исследователя глубинными метафорически коннотированными смыслами и значениями.

Объектом для изучения и анализа настоящей статьи являются афоризмы, или афористические выражения, взятые из Библии, а также абхазское метафорически структурированное **Слово**, объективированное библейской фразеологией. Отметим, что библейские афоризмы, способствующие пониманию смыслов, заключённых в текстах Священного Писания, занимают особое место в культуре народов. Цель настоящей статьи – проанализировать представленные в ней глубинные универсальные смыслы библейских фразеологизмов в абхазском языке и культуре абхазов. Задача – сравнить и сопоставить ментальные образно коннотированные поля базовых концептов библейских фразеологизмов абхазского языка, выявить структуриацию универсальных смыслов.

Следует отметить, что проблема библейских фразеологизмов изучалась в работах В.Г. Гак [5], Л.М. Грановской [7], К.Н. Дубровиной [13], Л.Г. Кочедыкова, Л.В. Жильцовой [18], А.В. Григорьева [8-9], А.Н. Субачевой [28], О. Ломакиной [19]. Анализируя особенности языка библейских фразеологизмов, исследователи квалифицируют их как библейские слова (Н.Г. Николаюк [23]); изучают как библеизмы (Т.П. Клюкина [16], Н.П. Матвеева [20], Е.В. Сальникова [26]); рассматривают как фразеологические библеизмы (В.М. Мокиенко [22], Е.В. Реунова [25]); библейские фразеологические единицы (Ю.А. Гвоздарев [6], Е.И. Диброва [12], И.С. Хостай [31]). Предметом и объектом для анализа выбираются исследователями такие единицы фразеологической системы, как библейские изречения, библейские выражения, библейские крылатые слова, крылатые выражения, библейские обороты, библейские цитаты, фразеологические единицы (фразеологизмы)

библейского происхождения, коммуникативные фрагменты, библейская реминисценция [19], которые также структурируются текстами Священного Писания.

Согласно этимологическому словарю М. Фасмера греческое слово βιβλίον (βιβλόζ) восходит к значению «лыко папируса», который ввозился в сирийский город Библ и на который наносился текст [30, т. 1: 164]. Метафорический, точнее, метонимический коннотированный образ листа папируса, по данному источнику, лежит в основе названия Священного Писания. Справедливо определяется Библия и как **книга жизни**. Известно также, что Библия содержит свод законов книг Ветхого Завета и Нового Завета. Ключевым словом здесь следует признать **Завет**, который во многих языках выражается смыслом **завещание**, **Оставленное Слово**. Известно, что Тора, или Пятикнижие Моисея, объективируется значением **учение**, **наставление**. В связи с этим отметим, что и слово **тоурых** в абхазском языке употреблялось с тем же смыслом. В современном языке слово деэтимологизировалось, стало употребляться в значении **история**. Следует отметить, что глубинный смысл данного слова структурируется значениями **история человечества**, **семьи**, **конкретного человека с рождения и до последних дней жизни**. Идиома *Атоурых цақы амоуп* досл. «Эта история имеет глубину» вербализуется указанным смыслом. Представляют интерес идиомы *Атынха*, *Стынха*, *Истынхо* в абхазском языке со значениями **родственник**, **потомок**, **завет**, **завещание** и *Танах*, который называют **еврейской Библией**, или Священное Писание иудеев. Известно, что Танах является сборником, состоящим из священных текстов, в которых рассказывается о древнейшем этапе истории евреев и их традиций. Танах включает в себя такие тексты, как Невим, Ктувим (Пятикнижие, или Хумаш, Пророки, Писания). «Танах описывает сотворение мира и человека, Божественный завет и заповеди, а также историю еврейского народа от его возникновения ... Последователи иудаизма считают эти книги священными и данными руах хакодеш – Духом Святости» [29].

Привлекают внимание слова **хамеш**, **хамиша** в значении «пять» и слова **ахэшара** «считать», **хуба** «пять», которые в абхазском языке вербализуют смысл «оценить, распределить, посчитать». Идиома *Зыхэ шьоу* переводится в абхазском языке досл. «имеющий цену, ценный». Возникает вопрос: могут ли рассматриваемые понятия в указанных культурах восходить к общим смыслам. Ответ может быть положительным, если исходить из метафорически коннотированных образов, заключённых в рассматриваемых концептах. Иудейское **Танах** так же, как и абхазское **Тынха**, вербализует смысл **завет**, **завещать**, другими словами, **Слово**, оставленное в наследство, несёт в себе ценностные смыслы. Библия – метафорически структурированное **Слово**, или текст культуры, завещанное человечеству. Текст, который ориентирует на основной смысл: *В начале было слово* [Библ. (Ин. 1:1)]. Сравним с абхазским фразеологизмом *Хазшаз иажэа мчуп* досл. «Слово Всевышнего сильно». Возникает вопрос: в какой связи находятся афоризм и фразеологизм, можем ли отнести их к кратким изречениям, структурированным глубинными смыслами.

С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова слово **афоризм** определяют как «краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение» [24: 32]. Данное утверждение позволяет говорить о том, что библейские афоризмы — это фразеологические выражения, в которых вербализуется обобщающая мысль, лаконичная, отточенная по форме и содержащим в ней смыслами. В связи с этим представляет интерес значения слова афоризмы. Слово *αφορισμῆς* в древнегреческо-русском словаре И.Х. Дворецкого переводится в одном из значений как «изречение» [11]. Можно утверждать, согласно изложенному выше, что библейские афоризмы так же, как и фразеологизмы, выражают не только оригинальную законченную мысль в лаконичной запоминающейся текстовой форме, но и являются текстами культуры, вобравшими универсальные, общечеловеческие смыслы.

Представляет интерес афоризм, вербализованный значением **отлучение от церкви** [4]. Указанное выражение объективируется смыслом **назидательное слово** или **слово проклятие**. Следует сказать, что библейское **Слово** как назидательное, так и обличительное, заключает в себя глубинные ценностно значимые смыслы. Сжатое по форме **Слово** или высказывание, впоследствии получившее определение **афоризм**, структурируется глубинными коннотированными образами. Библейский афоризм — *Отлучение от церкви* восходит, по данным богословской литературы, к акту церковной власти, который применяется по отношению к члену церкви, ведущему греховную жизнь. Известно также, что отлучённого от церкви могут предать **анафеме**, т.е. он может быть проклят. А. Коломийцев, ссылаясь на Библию, пишет: «Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; 16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь» [17, Мф. 18:15-17]. *Отлучённый от церкви*, согласно этому утверждению, *может встать и на путь Истины*. «Братья, если про кого-то откроется, что он повинен в каком грехе, то верните его на путь истинный, вы, кто возвышен духом, но делайте это по-доброму и следите за собой, чтобы не ввергнуться в искушение» [17, Гал 6:1]. Отлучённый от церкви может исправиться, если поймёт, что **за содеянные грехи** надо покаяться и исправиться. «Цель этого действия — не наказание виновного, но приведение его к осознанию своего греха» [27]. Осознать, признать грех, *понять греховность*, покаяться — значит, *искупить грех*.

Считается, что глагол **каяться** восходит к общеславянской возвратной форме **kajati*. Данный глагол и древнеиндийская *cajate* «мстить, наказывать» одного и того же корня; авестийская *kaēna* «месть, наказание» так же, как цена, вербализовалось значением, буквально «наказывать» [30, т. 2: 216]. **Совершивший грех и преданный анафеме** *сожалеет о содеянном*. Выражение *заплатить цену* может структурироваться смыслом **раскаяться в своих ошибках, покаяться в грехах**. Возникает вопрос, могут ли слова **каяться, цена, анафема** и абхазский глагол **Акаара** в значении **истощно кричать, разрываться от крика** восходить к одному глубинному ментальному образу. Греческое слово

ἀνάθεμα (анафема) структурируется такими значениями, как «приношение по обету», «мемориальная надпись, посвящение», «проклятие, отлучение», «подвергнутый проклятию, отлучённый» [11]. Привлекает внимание в слове И.Х. Дворецкого глагольные формы, объективирующие значение и смысл слова ἀνάθημα. В древнегреческом языке указанное слово вербализовалось значениями: класть (поверх), накладывать, нагружать, взваливать (на спину), возлагать, вменять (в обязанность), поручать, помещать, подвешивать, распинать, приносить (в дар), распинать, жертвовать, посвящать, воздвигнуть жертвенник, откладывать, отсрочивать, отдалять день смерти, сообщать, брать (назад), отказываться, отменять [11]. **Анафема** – представляется как ритуал, в котором произнесённое сакральное слово требует действия. Таким словом могло быть проклятие, налагаемое на кого-то или что-то. Считаем, что слово **анафема** соотносится с абхазским – **аныха**, которое вербализуется значением **проклятие** и смыслом **проклясть словами**. Само действие сопровождалось принесением на заклание животного, голову которого клали на жертвенный алтарь. Это действие в языке объективировалось значением слова **Аныха**. Слово к Всевышнему, или Аныха, провозглашенное при большом стечении коллектива, имело магическую силу. Аныха, по представлениям абхазов, способно *покарать грешного*, грешника *постигнет кара Божья*. Фразеологизмы *Аныха дартеит* «придали его аныха», т. е. прокляли, *Аныха уагаат* досл. «пусть тебя заберёт аныха» является иллюстрацией изложенному.

Принято считать, что рассматриваемое слово **анафема** является переводом еврейского слова **херем**. Херем вербализуется значением **находится под закланием**. Следует отметить, что и абхазское слово **харам** и **кацара** несут в себе отрицательную коннотацию. По представлениям абхазов, характеризующийся словом **харам** человек далёк от Всевышнего, способен совершить зло. Фразеологизм *Игэы харамуп* можно описательно перевести как **его сердце греховно**. *Проклятые* люди, согласно данным богословской литературы, должны умереть; проклятые города, преданное хараму имущество должны *сгореть дотла* в огне. По данным всё того же источника, у позднейших иудеев **херем** означал отлучение. В Новом Завете **анафема** объективируется смыслами **осуждение на вечную гибель, будь проклят, да постигнет тебя кара Божия, осудить на вечные муки грешника**.

Грех, по представлению абхазов, *можно искупить* тому, кто с мольбой обращается к Всевышнему, буквально **вопит, разрывается от крика**, кто надеется и верит, что не только будет прощен, но и не лишён Божьей благодати. Изложенное можем проиллюстрировать такими фразеологизмами как *Хазшо илыпха* досл. «Благодатью того, кто нас создал», *Хазшоу имч* досл. «Силой того, кто нас создал». Представляют интерес абхазские фразеологизмы *Ихы ажыька акуицеит* досл. «Положил на голову соль» и *Ихы ахэа алхра* досл. «Вычистить пепел из головы». Вербализуются они в абхазском языке смыслом **доказывать свою правоту**. Указанные идиомы эквивалентны библейскому фразеологизму *Посыпать пеплом главу* [Библ. (Иов. 2: 12)]. Считается, что указанный фразеологизм в тексте Священного Писания объективируется смыслом **выразить скорбь**. С этим же значением и смыслом употребляется

в абхазском языке фразеологизм *Агэ тасра* досл. «Бить в сердце, ударять в сердце».

Структурированное глубинными коннотированными образами библейское **Слово** является феноменом, который вобрал в себя фоновые знания. Возникает вопрос, можно ли фоновые знания рассматривать как структурированный «прецедентный текст», который репрезентирован прецедентными высказываниями. Придерживаясь точки зрения Д.Б. Гудкова, Ю.А. Мельник пишет, что прецедентные высказывания (ПВ) воспроизводят «продукт речемыслительной деятельности; законченную и самодостаточную единицу, которая может быть или не быть предикативной, это сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу: последний всегда «шире» простой суммы значений. В когнитивную базу входит само ПВ как таковое и сумма его значений – смыслов ...» [21: 55; 10: 254].

Библейские афоризмы так же, как и крылатые выражения, следует признать, являются выразительными устойчивыми сочетаниями. В этой связи представляет интерес и термин **эптоним**, или крылатое выражение, введенный в научный оборот Л. П. Дядечко. Известно также, что указанное выражение является калькой немецкого словосочетания *Geflügelte Worte*, восходящего к греческой фразе *ἔλα πτερύγετα*, которое также переводится как «крылатое слово, фраза» [14; 15: 139]. Крылатое слово, или эптоним, согласно данной точке зрения, можно признать как «интегрирующее понятие, соотношенное с целью - или раздельнооформленной общезыковой номинативной единицей, которая сохраняет ассоциативно-преемственную связь с автором или текстом, её породившим» [15: 26]. Как отмечает Е. В. Сальникова, актуальность изучения библейских фразеологизмов может быть вызвана и тем, что «в речи современного человека библейские фразеологизмы часто используются бессознательно (*умываю руки; ни холодно, ни жарко*). Во время как их внутренняя форма, имеющая, как правило, сакральный смысл, их лексический фон, кумулятивная и директивная функции не бывают узнаны и не вызывают той степени внимания, которую можно назвать пристальностью сознания» [26: 3].

Подводя предварительный итог и обобщая изложенные выше теоретические положения, можно заключить, что библейские афоризмы являются прецедентными высказываниями [21: 32], в которых структурируется **сжатая глубинная мысль**.

Библия Священного Писания Старого и Нового Завета – выдающийся памятник культуры, справедливо определяется «текстом текстов» [21; 26: 3].

Библейские фразеологизмы, структурирующие священные тексты, являются вечными и неисчерпаемыми источниками основных идей, образов и мотивов. Язык Библии, её смысловое содержание объективируется глубинными метафорическими образами. Библейские фразеологизмы содержат в себе сжатое по форме **Слово**, которое способно линейно развернуть глубинные значения и смыслы, заключённые в нём. Сказанное подтверждает тот факт, что **библейское слово или высказывание** использовалось всегда и продолжает «употребляться» в языке [3: 66]. Не противоречит изложенному

и то, что библейская фразеология репрезентируется «словами или высказывание из Библии» [8: 68].

Известно, что библейские фразеологизмы широко распространены в языках и религиозных текстах. Следует отметить, что в течение веков отдельные слова, словосочетания и предложения переходили из Библии в разговорные языки. Сначала это были точные цитаты, которые постепенно все дальше отходили от того текста, из которого были взяты, получали расширенное, переносное и образное значение. Заимствованные из Библии словесные комплексы, репрезентированные словосочетаниями или предложениями, наделяются признаками объектов и образно интерпретируются. Значения, вербализующие смысл, характеризуются семантическим постоянством, которое возникает в результате полного или частичного переосмысления компонентов. Библеизмы с первичными текстовыми реминисценциями словесно выражают и напоминают образы и ситуацию из Священного Писания. Так, например, в абхазском языке идиома **Хазшо ну-итаат** досл. «Пусть Всевышний даст тебе» соответствует выражению **Ищите и обрящите** [Библ. (Мф. 7:7)] = просите и Вам подадут = ищите помощи у Господа, и он поможет; с этим же смыслом употребляется и выражение **Хазшо уихэ** досл. «Проси Всевышнего», в котором тот же смысл, что и в библейском фразеологизме **Божьей милостью** (Божьей благодатью) [(Кор. 15:10)]. Как известно, **Божья благодать** структурируется как **ниспосланная Богом милость**.

Анализ рассматриваемых библейских фразеологизмов показал, что слова и значения сжаты по форме, но глубоки по содержанию структурирующих компонентов, т. е. смыслу. Можно заключить, что рассматриваемые библейские фразеологизмы и **Слово** абхазов сжаты и образно метафоричны. Эти свойства библейских фразеологизмов позволяют отнести их к глубинному метафорически образному концепту-конструкту. Мнение, согласно которому библейские фразеологизмы не обладают характеристиками афоризмов / фразеологизмов, требует уточнения. Считаем, что ментальные поля библейских афоризмов так же, как фразеологизмов, обладают сложной глубинной коннотированной образной структурой. Причина малоизученности библейских фразеологизмов объясняется ограниченным количеством их представлений во фразеологических сборниках и словарях [25]. Думается, что недостаточную презентацию академическими словарями библейских фразеологизмов можно объяснить не только тем, что они носят сакральный характер и являются ценностным материалом для богословской литературы, но и тем, что сам материал текстов Священного Писания вызывает сложность адекватного перевода с языка оригинала. Тексты Священного Писания должны не только интерпретироваться и изучаться на конкретном языковом материале, но и сравниваться и сопоставляться с материалами разных языков. Сравнительно-сопоставительный анализ библейских фразеологизмов в анализируемых языках убедительно доказывает, что в текстах Священного Писания зашифрованы глубинные универсальные смыслы. Указанный подход, позволяющий изучить библейские фразеологизмы, может решить ещё одну проблему ассоциативного восприятия

в сознании говорящего внутренней формы, другими словами, первичных значений «единиц фразеологии библейского происхождения» [25].

Следует отметить, что перевод библейских фразеологизмов с одного языка на другой может представлять сложность, которая объясняется тем, что образные компоненты фразеологизмов не всегда позволяют переводить их дословно. Перевод, как показывает анализ изученных и проанализированных библейских фразеологизмов, является сложным и требует использования переводческих трансформаций, благодаря которым удастся передать глубинный смысл оригинала, коннотированные метафорически структурированные образы первоисточника.

Подводя итог изложенному выше, необходимо выделить несколько положений. Первое – библейская фразеология, образная глубинно структурированная, заключает в себе универсальные значения и смыслы. Второе – компоненты, вербализующие и объективирующие внутреннюю форму библейских фразеологизмов, или афоризмов, характеризуются амбивалентными ментальными полями, имеют сжатую структуру. Третье – библейские фразеологизмы являются универсальными, общечеловеческими текстами культуры. И в этом ракурсе видится перспектива дальнейшего изучения и исследования библейских фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Амичба Д. П.** Лингвокультурологическое выражение смысла и значения «общечеловеческого» в ментальных образах абхазов, русских, украинцев (на материале фразеологии): [монография] / Д. П. Амичба. – Д. : Изд-во ДНУ, 2012. – 228 с.
2. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 607 с. 3. **Библейская мудрость:** афоризмы и цитаты / [авт.-сост. Л. А. Раков]. – М. : ООО Изд-во АСТ : Донецк : Сталкер, 2004. – 286 с. 4. **Вихлянец В. П.** Библейский словарь. – М. : Коптево, 1988. – 517 с [Электронный ресурс] / В. П. Вихлянец – Режим доступа: <http://xn8sbbba8abjmctdh3t.xn--plai/materials/books/3.html>.
5. **Гак В. Г.** Особенности библейских фразеологизмов в русском языке в сопоставлении с французскими библеизмами / В. Г. Гак // Вопросы языкознания, 1997. – № 5. – С. 55 – 65.
6. **Гвоздарев Ю. А.** Библейские выражения в русской фразеологии, Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии (на материале русского языка): тез. докл. респ. конф., Новгород 1991. – С. 58 – 60.
7. **Грановская Л. М.** Словарь имен и крылатых выражений из Библии / Л. М. Грановская. – М. : Астрель : АСТ, 2003. – 288 с.
8. **Григорьев А. В.** Русская библейская фразеология в контексте культуры, М. : Индрик, 2006. – 360 с.
9. **Григорьев А. В.** Русская библейская фразеология и раннехристианская богословская мысль // Знание. Понимание. Умение, 2008. – 3 – С. 193 –197.
10. **Гудков Д. Б.** Межкультурная коммуникация. Лекционный курс для студентов РКИ / Д. Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 120 с.
11. **Дворецкий И. Х.** Древнегреческо-русский словарь [в 2-х тт.]; [Составил И. Х. Дворецкий; под ред. С. И. Соболевского с приложением грамматики, составленной С. И. Соболевским. Ок. 70 000 слов (в обоих томах)]. – М., 1958 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [gurin.tomsknet.ru/ alphaonline.html](http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html).
12. **Диброва Е. И.** Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке, Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовского университета, 1979. – 192 с.
13. **Дубровина К. Н.** Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К. Н. Дубровина. – М. : Флинта, 2012. – 246 с.
14. **Дядечко Л. П.** Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность: монография / Л. П. Дядечко. – К.:

- ИПЦ «Киевский университет», 2002. – 294 с. 15. **Дядечко Л. П.** Крылатый слова звук, или Русская эптология [учебное пособие] / Л. П. Дядечко. – К. : КНУ, 2006. – 336 с. 16. **Клюкина Т. П.** Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов [Электронный ресурс] / Т. П. Клюкина. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/klyuk-bible-phrases.shtml. 17. **Коломыйцев А.** Что означает отлучение от церкви? [Электронный ресурс] / А. Коломыйцев. – Режим доступа: <http://almaz.in.ua/articles/chto-oznachaet-otluchenie-ot-tserkvi-kolomitsev>. 18. **Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В.** Краткий словарь библейских фразеологизмов [Электронный ресурс] / Л. Г. Кочедыков, Л. В. Жильцова – Режим доступа: <https://www.bible-centerru/dict/phrases/008>. 19. **Ломакина О.** Особенности употребления библейских фразеологических единиц в языке Л. Н. Толстого [Электронный ресурс] / О. Ломакина – Режим доступа: [file:///C:/Users/007/Downloads/5469-8936-2-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/007/Downloads/5469-8936-2-PB%20(1).pdf). 20. **Матвеева Н. П.** Библизмы в русской словесности / Н. П. Матвеева // Русская словесность, 1993. – № 2. – 1996. – № 2. 21. **Мельник Ю. А.** Трактовка прецедентных высказываний в современной лингвистике / Ю. А. Мельник. – Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2012. – Том 26 (65). – № 1. – С. 254–258. 22. **Мокиенко В. М.** Фразеологические библизмы в современном тексте / В. М. Мокиенко // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: к 80-летию Русской/Северо-западной Библийской комиссии (1915-1995). – СПб. : Петрополис, 1995. – С. 143–158. 23. **Николаюк Н. Г.** Библийское слово в нашей речи / Н. Г. Николаюк. – СПб : Библиополис, 2009. – 384 с. 24. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с. – (Российская академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова). 25. **Реунова Е. В.** Лингвопрагматический анализ библизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках: дис. канд. филол. наук : 10.02.20 / Елена Владимировна Реунова. – Москва, 2015. – 255 с. 26. **Сальникова Е. В.** К вопросу о библизмах в немецком языке / Е. В. Сальникова // Электронный научный журнал «Языковые и филологические исследования». – 2012. – Выпуск 4(6) октябрь-декабрь. С. 3 – 5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.language-and-philologicalresearches.ingnpublishing.com/archive/2012/release_4_6_octoberdecember/sal_nikova_k_voprosu_o_bibleizmah_v_nemeckom_yazyke/ DOI: 27. **Спраул Р.** Отлучение от Церкви [Электронный ресурс] / Р. Спраул. – Режим доступа: <http://www.yess.kiev.ua/bogoslovie/osnovy-hristianstva/4734-78-otluchenie-ot-tserkvi>. 28. **Субачева А. Н.** Системный Анализ библейских фразеологизмов из лексикографических трудов В. И. Даля / А. Н. Субачева : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. – Москва, 2007. – 319 с. 29. **Танах.** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.istok.ru/Tanah/>. 30. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 х т. / под. ред. Б. А. Ларина; [пер. с нем. и дополн., О. Н. Трубачёва]. – М. : Прогресс, 1964–1973. – 2912 с. 31. **Хостай И. С.** Системно-функциональные характеристики фразеологических единиц библейского происхождения в английском языке : дис. канд. филол. наук : 10.02.04. – Москва, 1997. – 255 с.

Амичба Дімона Петрівна – кандидат філологічних наук, доцент, Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара, проспект Гагаріна, 72, Дніпропетровськ, 49106, Україна.

Тел. +38 0976972622

E-mail: amichba_dimona@mail.ru

<http://orcid.org/0000-0002-0421-4714>

Amichba Dimona Petrovna – Candidate of Science in Philology, Associate Professor, Oles Honchar Dnipropetrovsk National University, Gagarin Av., 72, Dnipropetrovsk, 49106, Ukraine.